

Cuatro años después del *I COLOQUIO INTERNACIONAL SOBRE PARATRADUCCIÓN* que tuvo lugar durante las discusiones y debates mantenidos al finalizar cada una de las sesiones de las seis conferencias que conformaron el Seminario *L'horizon philosophique de la traduction* impartido por Alexis Nouss en 2005, el **Grupo de Investigación TRADUCCIÓN & PARATRADUCCIÓN (G_T&P)** –que dirige, gestiona y coordina el **Programa Doctoral/Máster de Investigación Internacional con MENCIÓN DE CALIDAD** homónimo (D_T&P)– celebra la **Segunda Parte del II COLOQUIO INTERNACIONAL DE VIGO SOBRE PARATRADUCCIÓN** en el Sala de Grados (B3) de la Facultade de Filoloxía e Tradución de la Universidade de Vigo el 27 de noviembre de 2009. Desde Vigo, ciudad portuaria cosmopolita y desde siempre centro de intercambios industriales, comerciales y culturales, el **G_T&P** quiere abrir espacios innovadores para las reflexiones más críticas ofreciendo nuevas perspectivas teóricas, didácticas e profesionales en los estudios sobre traducción.

El concepto de *paratraducción*, creado en Vigo, va llenando un vacío en el discurso traductológico y, paso a paso, está convirtiendo a la «Escuela de Vigo» en uno de los centros determinantes a la hora de plantear una reflexión crítica sobre la traducción hoy en día. Con el término de *paratraducción* se quiere expresar la imperiosa necesidad de un posicionamiento ético, político, ideológico, social y cultural ante el acto nada inocente de traducir. Desde la *paratraducción* se fundamenta una epistemología que cuestiona, problematiza y desconstruye la transdisciplina de la traducción ayudando a rescatar la Memoria ya que se profundiza en el análisis de todas las circunstancias paratextuales que, en nuestra era digital, rodean, envuelven, presentan e introducen los fenómenos de la traducción y de la interpretación.

La edición digital de todas y cada una de las ponencias de este **II COLOQUIO INTERNACIONAL DE VIGO SOBRE PARATRADUCCIÓN** puede consultarse en la web del **G_T&P**:

<http://webs.uvigo.es/paratraduccion>



ESTUDIOS T&P

DOCTOR/A en Traducción e Interpretación

MÁSTER de INVESTIGACIÓN en Traducción y Paratraducción

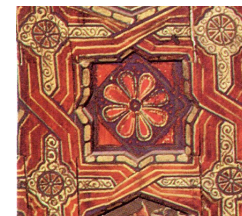
DEA – EXPERTO/A



Facultade de Filoloxía e Tradución
Universidade de Vigo

II COLOQUIO INTERNACIONAL SOBRE PARATRADUCCIÓN (SEGUNDA PARTE)

27 de noviembre de 2009



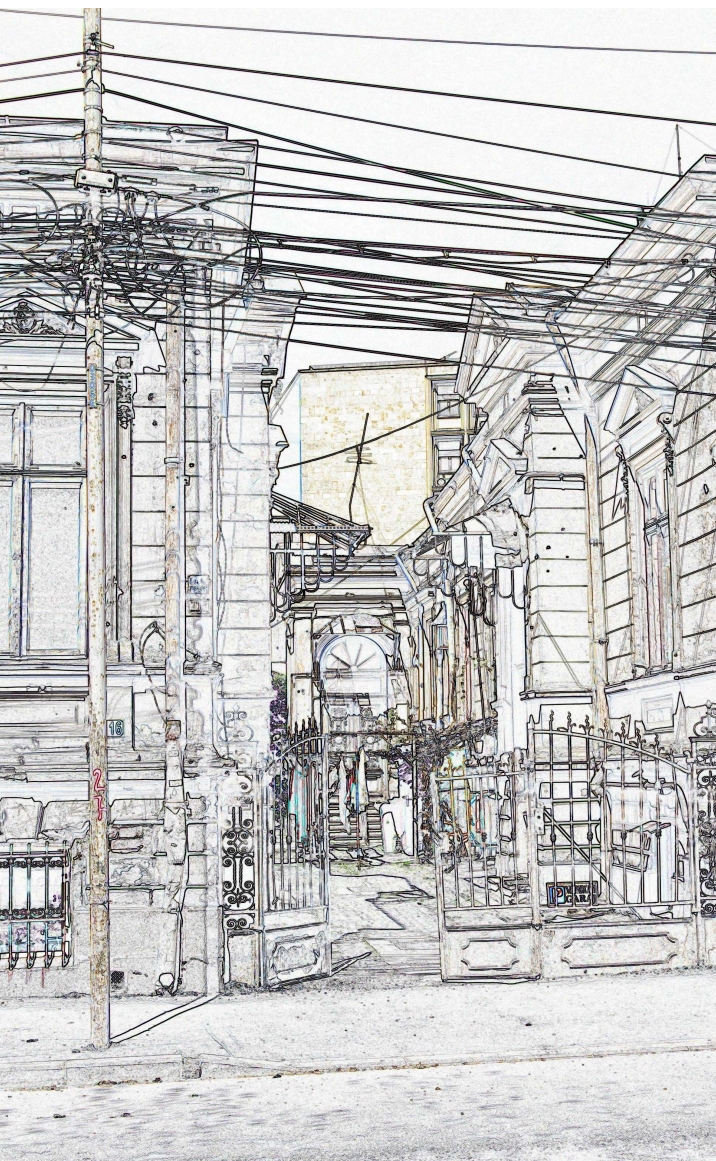
Grupo de Investigación T&P

PONENTES

Alexis NUSELOVICI (NOUSS) (Université de Montréal [Canadá] y Cardiff University [Reino Unido]), José YUSTE FRÍAS (Universidade de Vigo)

COMUNICANTES

Maria Helena DA COSTA ALVES GUIMARÃES (ISCAP_Tradução e Interpretação [Portugal]), Luisa LANGFORD CORREIRA DOS SANTOS (ISCAP_Tradução e Interpretação [Portugal]), Lisete PRADO AFONSO (Universidade de Vigo)



DOCTORADO/MÁSTER DE INVESTIGACIÓN T&P



MATERIAS T&P

traducción verbo-visual & *métissage* y traducción & miradas al espacio urbano: para-traducir la ciudad & metodoloxía de la investigación en traducción e interpretación & formas de leer, formas de ver: textualidad y modernidad urbana & traducción y exilio & traducción y paratraducción crítica: filosofía, ideología y aplicaciones prácticas & traducción, teoría política y cambio cultural & lineas de investigación sobre género y traducción & conceptos especializados en textos traducidos: herramientas y estrategias & traducción de textos médicos: práctica y líneas de investigación & corpus paralelos y corpus especializados & traducción en contextos multilingües & planificación y normalización de la traducción y de la interpretación: ideología y políticas & sociolingüística y sociología de la traducción

INVESTIGACIÓN T&P

PARATRADUCCIÓN; EXILIO;
TERMINOGRAFÍA; INVESTIGACIÓN;
FILOSOFÍA; NORMA; MÉTODOS; POLÍTICAS;
INFORMACIÓN; EXOTIZACIÓN; PENSAMIENTO;
ANTROPOLOGÍA; IMAGEN; TRADUCTORA; CIUDAD;
CONCEPTO; POSMODERNIDAD; SEMIÓTICA; TIPO;
PROHIBICIÓN; TRANSLATIO; LITERATURA; EDICIÓN;
IDENTIDADES; ESPECIALIZACIÓN; CORPUS; FILM;
INTERPRETACIÓN; EXPERIMENTO; LINGÜÍSTICA;
TERMINOLOGÍA; CRÍTICA; NEOLOGÍA; GÉNERO;
ECONOMÍA; DEONTOLOGÍA; SOCIOLOGÍA;
HOLOCAUSTO; SOCIOLINGÜÍSTICA;
CALIDAD; ANTROPOFAGIA>

II COLOQUIO INTERNACIONAL DE VIGO SOBRE PARATRADUCCIÓN (Segunda Parte)

27 DE NOVIEMBRE DE 2009

PONENCIAS

–Traduire dans l'espace du monde

Alexis NUSELOVICI (NOUSS) (Université de Montréal [Canadá] y Cardiff University [Reino Unido])

–Traduire les seuils de la traduction : le hors-texte

José YUSTE FRÍAS (Universidade de Vigo)

COMUNICACIONES

–Paratranslation of the urban space in Fafe. An example of microcosmopolitanism

Maria Helena DA COSTA ALVES GUIMARÃES y Luisa LANGFORD CORREIRA DOS SANTOS (ISCAP_Tradução e Interpretação [Portugal])

–Para-traducir la frontera entre Salvaterra do Miño y Monção

Lisete PRADO AFONSO (Universidade de Vigo)

CONTACTO

paratraduccion@uvigo.es

INFORMACIÓN DETALLADA DE LAS PONENCIAS Y DE LAS COMUNICACIONES

<http://webs.uvigo.es/paratraduccion>